

---

# Conferencia de Desarme

13 de septiembre de 2012

Original: inglés

---

## Acta definitiva de la 1272ª sesión plenaria

Celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el jueves 13 de septiembre de 2012, a las 10.00 horas

*Presidente:* Sr. Hellmut Hoffmann.....(Alemania)

GE.12-63958 (S) 230315 240315



\* 1 2 6 3 9 5 8 \*

Se ruega reciclar



**El Presidente** (*habla en inglés*): Declaro abierta la 1272ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Antes de iniciar nuestro debate permítanme, en nombre de la Conferencia y en el mío propio, expresar nuestras condolencias a nuestros colegas de los Estados Unidos y de Libia por el asesinato del Embajador de los Estados Unidos en Libia y de otros tres diplomáticos de los Estados Unidos y personal de seguridad libio en Benghazi anteayer, día en que recordábamos en esta sala el horror de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001. Su muerte violenta es un triste recordatorio más de la urgente necesidad de avanzar más rápidamente hacia la pacificación y estabilización de las regiones en crisis y conmoción. También es un triste recordatorio de que la instigación a la intolerancia religiosa y la denigración de los sentimientos religiosos ajenos nunca producirán buen fruto.

Quisiera ahora dar una bienvenida cordial a nuestra nueva colega, la Embajadora Waffa Bassim, de Egipto. Señora, esperamos con ilusión trabajar con usted.

Asimismo, es un honor para mí dar la bienvenida a Ginebra a la señora Angela Kane, Alta Representante para Asuntos de Desarme, que hará una declaración. Es la primera vez que la Sra. Kane participa en calidad de Alta Representante en una sesión plenaria de la Conferencia de Desarme. Apreciamos muchísimo su presencia en la Conferencia, Sra. Kane, y que esté dispuesta a compartir con nosotros sus reflexiones sobre la labor de la Conferencia.

**Sra. Kane** (Alta Representante para Asuntos de Desarme) (*habla en inglés*): Como ustedes han de saber, quise venir a la Conferencia en julio, unos dos o tres meses después de ocupar este cargo, pero lamentablemente el tratado sobre el comercio de armas acaparó toda mi atención y en consecuencia me fue imposible venir. Aun así, me complace ver varios rostros conocidos, y me alegro de estar aquí este día en que van a abordar el informe final, esperando que lo lleguen a adoptar.

El mandato de la Conferencia de Desarme dimana del primer período extraordinario de sesiones de la Asamblea General dedicado al Desarme. A la Conferencia se la dotó de la posibilidad de impulsar el estado de derecho en materia de desarme, siendo esta una función realmente muy singular del mecanismo de desarme de las Naciones Unidas. Con los años, la Conferencia y sus predecesores han acumulado un impresionante historial de realizaciones. No enumeraré todos los tratados. Ustedes los conocen muy bien. Han servido para reducir amenazas existenciales que se cernían sobre la humanidad. Sin embargo, estamos lejos de haber eliminado todas esas amenazas, y también es necesario solucionar ciertos problemas institucionales.

Ahora que el período de sesiones de 2012 de la Conferencia toca a su fin, reconozco con satisfacción que los miembros de la Conferencia han llegado a un acuerdo sobre su informe a la Asamblea General en su sexagésimo séptimo período de sesiones. A este respecto, quisiera expresar mi reconocimiento a todas las delegaciones por su flexibilidad y buena disposición para trabajar con un espíritu de cooperación. Agradezco en especial al Presidente de la Conferencia, el Embajador Hoffmann, su dinamismo y su capacidad diplomática en la conducción de este proceso. Quisiera también rendir un homenaje a todos los presidentes salientes —los de Alemania, Ecuador, Egipto, Etiopía, Finlandia y Francia— por sus esfuerzos por superar el prolongado estancamiento de las negociaciones en la Conferencia. También agradezco al Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, sus múltiples esfuerzos para ayudar a los Estados miembros a avanzar en circunstancias en que el inmovilismo y la marcha atrás no son opciones aceptables.

No obstante todos estos esfuerzos, este período de sesiones ha vuelto a caer en el estancamiento. Este frustrante resultado se considerará en general como un retroceso en los esfuerzos por promover los objetivos del desarme mundial, en particular la eliminación de

las armas nucleares. Las dificultades a que hace frente la Conferencia de Desarme no se deben a una falta de compromiso entre los Estados respecto de las cuestiones fundamentales de su agenda. Los debates temáticos organizados por iniciativa de la presidencia etíope, celebrados aquí durante estos últimos meses, han demostrado lo contrario. Delegaciones de 49 Estados miembros de la Conferencia, así como de Estados observadores, han participado en los debates sustantivos sobre los distintos temas de la agenda. Estos debates se reforzaron mediante encuentros de expertos científicos y diplomáticos en reuniones sobre cuestiones técnicas relativas a un tratado sobre materiales fisibles, organizadas por Alemania y los Países Bajos, así como por la Conferencia sobre seguridad en el espacio del Instituto de las Naciones Unidas de Investigación sobre el Desarme.

Aun así el estancamiento continúa, y creo que sus raíces más profundas están en el entorno político externo. Resulta difícil iniciar negociaciones cuando las prioridades políticas clave y los presuntos intereses de los Estados están en conflicto, en especial cuando algunas de estas diferencias pueden también reflejar consideraciones políticas internas.

Por lo tanto, la superación de este estancamiento exigirá mucho más que reformas institucionales en el seno de la Conferencia de Desarme, o la búsqueda de una nueva instancia para las negociaciones. Será necesario que los Estados miembros se comprometan realmente a basarse en los intereses comunes, y que reconozcan que la cooperación diplomática multilateral centrada en la elaboración de normas mundiales ofrece un potencial mucho mayor para impulsar sus intereses de seguridad nacional. Mientras no se cruce este puente, es probable que el "hollín" en el mecanismo de desarme de las Naciones Unidas se siga acumulando. Pero si este estancamiento persiste, no debemos culpar al mecanismo. Como lo manifestara alguna vez el ex Secretario General Dag Hammarskjöld, las dificultades fundamentales que encontramos en el marco de las Naciones Unidas se basan en realidades y no en la estructura específica de la Organización.

Me sumo al Secretario General de la Conferencia de Desarme, reconociendo que este difícil ambiente político no puede en ningún caso servir de excusa para la complacencia. Debemos todos redoblar nuestros esfuerzos para concertar un compromiso basado en la responsabilidad política y la necesidad de promover nuestros intereses comunes.

Durante el presente período de sesiones, muchos Estados han pedido que se mantenga a la Conferencia de Desarme como único órgano multilateral de negociación sobre desarme, y han insistido en su prerrogativa exclusiva para la negociación de cuestiones relativas al desarme nuclear y la no proliferación. Al mismo tiempo, otros creen que cuanto más se prolongue el estancamiento de la Conferencia, menor será su credibilidad y legitimidad como instancia principal de las negociaciones multilaterales en la esfera del desarme. Estos Estados también han propuesto examinar la posibilidad de eximir a la Conferencia de Desarme de parte de estas cuestiones. Se han propuesto distintas fórmulas, en particular la negociación prioritaria de un tratado sobre materiales fisibles o la promoción del desarme nuclear conforme a un marco global.

Sin embargo, estos dos objetivos son de alcance realmente mundial y no pueden abordarse eficazmente en el marco de acuerdos adoptados por coaliciones de Estados bien dispuestos. Una de las normas más generalmente aceptadas de los acuerdos multilaterales en materia de desarme es que estos deben ser universales. Por eso existe la regla del consenso. Se basa en una noción de sentido común, según la cual las normas universales exigen un apoyo universal.

Si bien se han realizado muchos esfuerzos para explorar alternativas a la Conferencia de Desarme, cabe pensar asimismo que habría que dedicar mayor atención al

examen de medios diplomáticos que permitan instaurar un clima político favorable al inicio de negociaciones en la Conferencia de Desarme. En resumen, los reveses de la Conferencia de Desarme no son reveses de la Conferencia de Desarme; son reveses de la diplomacia. El progreso depende únicamente de los Estados miembros, no de las instancias donde estos se reúnen.

En cuanto a instancia de negociación, la Conferencia de Desarme y sus predecesores han demostrado su capacidad de negociar tratados multilaterales aún en el contexto político negativo de la guerra fría, y en condiciones mucho peores que las que prevalecen actualmente. ¿Qué hará falta para revitalizar a esta institución y restaurar su condición de único foro multilateral de negociación sobre desarme?

Con respecto al desarme nuclear, será necesario que los Estados poseedores de los mayores arsenales nucleares reafirmen su decisión de acelerar el progreso en materia de desarme nuclear.

Al mismo tiempo, los Estados miembros de la Conferencia deberán servirse de todos los medios posibles para elaborar una voluntad política común capaz de permitir que esta instancia cumpla su mandato. Se trata menos de una reforma administrativa que de conciliar diferencias entre los Estados miembros por conducto de la diplomacia. Esto puede entrañar consultas de alto nivel en diferentes formatos, nuevas maneras de abordar cuestiones fundamentales y, desde luego, el sexagésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea General, que representa la plataforma más amplia para examinar nuevas iniciativas.

No es una tarea fácil. Como lo declarara el Secretario General Ban Ki-moon en su comunicado publicado en los principales diarios del mundo el 30 de agosto del presente año, la solución exige que los Estados miembros redoblen sus esfuerzos para armonizar su medidas con miras a lograr sus objetivos comunes. También indicó 11 medidas específicas que todos los Estados y la sociedad civil debían practicar para superar el estancamiento. La mayoría tenían que ver directamente con temas de que se ocupa la Conferencia de Desarme.

Los debates temáticos celebrados durante el actual período de sesiones también han resultado en varias propuestas que, de examinarse atentamente, podrían facilitar el final del estancamiento. Conviene examinar todas las sugerencias destinadas a servir de base para la reanudación de las negociaciones.

Esto se aplica también a la sugerencia de desarrollar un enfoque simplificado, incluida la celebración de negociaciones paralelas sobre cuando menos dos cuestiones fundamentales. Para alcanzar los grandes objetivos del desarme, será necesario desplegar esfuerzos paralelos, en lugar de esfuerzos sucesivos, donde el desarme nuclear no sería más que el desenlace final.

Los recientes debates sobre la revitalización de la Conferencia han permitido la expresión de muchas ideas de reforma interesantes, que van mucho más allá de una mera revisión del reglamento de la Conferencia y que atañen sobre todo al funcionamiento del mecanismo de desarme. En particular, quisiera agradecer al Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, las propuestas que presentó el 14 de febrero de 2012, que estimularon el debate sobre este tema en la Conferencia de Desarme. Aunque algunas de sus ideas fueron acogidas con prudencia, indudablemente representan una base firme para futuros trabajos capaces de inspirar soluciones prácticas para mejorar el funcionamiento y la eficacia de la Conferencia de Desarme.

Ahora que ha transcurrido otro año sin negociaciones en la Conferencia de Desarme, los Estados miembros y la Asamblea General deberán considerar el futuro de las negociaciones sobre un tratado sobre los materiales fisibles, del resto de su agenda, y de la Conferencia en general. A este respecto, quisiera hacer unas breves observaciones finales.

En primer lugar, la defensa de la seguridad nacional es evidentemente una prioridad absoluta de todos los Estados miembros. No es sorprendente que los Estados miembros contemplen las negociaciones de desarme a través del lente de los intereses de su seguridad nacional. Es una realidad que se entiende y se respeta. Al mismo tiempo, la seguridad de cada país depende mucho de una variedad de factores, muchas veces de índole no militar. La seguridad nacional también está vinculada a la seguridad de los Estados vecinos, y a la seguridad regional y mundial. El reconocimiento de este carácter indivisible de la seguridad es la primera y más importante etapa en la defensa de los intereses de seguridad de todos los Estados.

En segundo lugar, los Estados miembros de las Naciones Unidas y de la Conferencia de Desarme se han sentido, a justo título, orgullosos de las realizaciones de la Conferencia en el pasado, en cuanto a la promoción del desarme. La comunidad internacional espera que la Conferencia no se contente con duplicar actividades de deliberación realizadas en otras instancias del mecanismo de desarme de las Naciones Unidas, sino que emprenda negociaciones multilaterales que conduzcan a nuevas obligaciones jurídicas relativas a algunas de las amenazas más graves que pesan sobre la paz y la seguridad internacionales, en especial las que se desprenden de la existencia de las armas nucleares. El mundo hace frente a nuevos riesgos y nuevas dificultades que ponen en jaque nuestra seguridad común. Si logramos resolver estas dificultades en la esfera del desarme, seremos más capaces de crear una plataforma para la aplicación de medidas comunes destinadas a superar estas nuevas dificultades.

**El Presidente:** Agradezco a la Alta Representante su importante declaración, e invito a mis colegas a que la estudien atentamente.

En esta última sesión plenaria del presente período de sesiones, debemos abordar el último tema de nuestra agenda, a saber, la aprobación del informe anual que la Conferencia de Desarme debe presentar a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre los trabajos de su período de sesiones de 2012.

Como de costumbre, invitaré a las delegaciones a que hagan declaraciones sobre el informe anual antes y después de la adopción del informe anual. Además, después de adoptar el informe y de escuchar las declaraciones pertinentes, haré algunas observaciones finales antes de la conclusión del período de sesiones de 2012 de la Conferencia de Desarme. Sin embargo, antes de que procedamos a adoptar el informe del período de sesiones de 2012, quisiera hacer unas breves observaciones

Hemos pasado, en general, casi 20 horas considerando y negociando este informe, lo cual me parece una exageración tratándose de una actividad que se realiza cada año, y considerando que buena parte del contenido del informe procede de informes anteriores. Sin embargo, el hecho de que hayamos tardado tanto refleja únicamente la diversidad de opiniones en esta sala, que solo podrán conciliarse cuando todas las partes se muestren flexibles y dispuestas a tener en cuenta las inquietudes ajenas. Quisiera recordarles que el informe que tienen ante sí *no* es un resumen de la presidencia de lo sucedido en el período de sesiones de 2012 de la Conferencia de Desarme, sino un informe que, como se estipula en nuestro reglamento, debe ser adoptado por consenso en esta sala. Todos somos conscientes de que no es siempre fácil llegar a un consenso, en particular en la Conferencia de Desarme.

Quisiera agradecerles el espíritu de colegialidad y la cooperación de que han hecho gala durante la negociación del informe y de que he sido objeto. Dicho esto, quisiera ahora dar la palabra a las delegaciones que deseen hacer una declaración antes de la adopción del informe. Tiene la palabra la delegación de los Países Bajos.

**Sr. Verstedden** (Países Bajos) (*habla en inglés*): Quisiera agradecer a la Alta Representante su importante declaración, que a mi juicio contiene un mensaje inequívoco para todos nosotros.

Quisiera sencillamente informar a los miembros de la Conferencia de Desarme que ayer presentamos un informe sobre la segunda reunión de expertos científicos sobre cuestiones técnicas relativas a un tratado de prohibición de la producción de material fisiónable para la fabricación de armas nucleares u otros artefactos explosivos nucleares, celebrada en el Palacio de las Naciones los días 28 y 29 de agosto. Muchos de ustedes estuvieron presentes en esa reunión, conjuntamente con los expertos. Como ustedes saben, la reunión fue organizada por mi delegación y la delegación de Alemania. Igual que la primera reunión, celebrada los días 29 y 30 de mayo, esta reunión se basó en la resolución 66/44 de la Asamblea General. En la segunda reunión se abordaron las cuestiones relativas a la verificación y al acceso controlado. En total, asistieron al evento representantes de 57 Estados, incluidos expertos procedentes de distintas capitales, así como representantes de la misión de la Unión Europea, la Oficina de Asuntos de Desarme de las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Grupo Internacional sobre Material Fisible y la Universidad de Princeton, así como diversos asesores independientes. Se distribuirá a todos los miembros de la Conferencia una carta y un informe sobre la reunión.

**El Presidente:** Agradezco al representante de los Países Bajos su declaración. Tiene ahora la palabra la representante de Finlandia.

**Sra. Kairamo-Hella** (Finlandia) (*habla en inglés*): En primer lugar, quisiera expresar nuestro agradecimiento por la hábil e imparcial labor de la presidencia alemana en la coordinación y la preparación del proyecto de informe de la Conferencia de Desarme. Ha sido una tarea especialmente exigente, y el Embajador Hoffmann y su equipo merecen nuestro más sincero agradecimiento por sus esfuerzos, y felicitaciones por la tarea cumplida.

Habida cuenta de que Finlandia ocupó una de las seis presidencias de la Conferencia de Desarme el presente año, quisiéramos decir que hemos gozado de muy buena cooperación y de una excelente atmósfera de trabajo con los demás presidentes, y esperamos que este trabajo haya sido capaz de transmitir el compromiso y la contribución sinceros que deseamos aportar a la Conferencia. Quisiera agradecer a la secretaría sus incansables esfuerzos en apoyo de nuestra labor. Este apoyo ha sido muy apreciado durante todo el año. Quisiera también agradecer a la Alta Representante su declaración ante la Conferencia y sus sabias palabras de hoy.

Por último, quisiera decir que Finlandia está dispuesta a adoptar el proyecto de informe.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Finlandia su declaración. El siguiente orador en mi lista es el representante de Irlanda.

**Sr. Corr** (Irlanda) (*habla en inglés*): Quisiera agradecer a la Alta Representante su declaración de esta mañana y sumarme a las expresiones de aprecio a la presidencia alemana y a usted, señor Presidente, por el intenso trabajo realizado que nos ha permitido llegar a esta etapa en el proceso de adopción del informe. La adopción del informe nunca es fácil, y creo que esto es un reflejo del hecho de que tras tanto tiempo de parálisis y estancamiento en la Conferencia de Desarme, la impresión general es cada vez mayor en el sentido de que el *statu quo* ya no es aceptable y, tal como usted lo ha manifestado, es importante que esto se refleje en el informe. También es importante que lleguemos a un acuerdo y que la diversidad de opiniones se refleje en él. En lo que respecta a mi delegación, tuvimos la impresión de que el proyecto de informe inicial reflejaba esta realidad, y por eso lo acogimos favorablemente, pero apreciamos la manera en que se han

tenido en cuenta las distintas opiniones. En conclusión, señor Presidente, tras surcar todas estas dificultades, quisiera expresarle en nombre de mi delegación nuestro sincero agradecimiento por las competencias, la paciencia y la energía que nos han conducido hasta esta fase de nuestros trabajos.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Irlanda su declaración. Doy ahora la palabra al representante de España.

**Sr. Gil Catalina** (España): Quizá debería tomar la palabra una vez adoptado el informe, pero tampoco es ocioso hacerlo antes. Tomo la palabra señor Presidente, en nombre de España en primer lugar para felicitarle muy cordialmente por todos los esfuerzos y todas las horas que ha dedicado a que el informe anual sobre las actividades de la Conferencia se haya podido adoptar también este año y por supuesto por la paciencia y la habilidad que ha tenido y ha demostrado durante todas las negociaciones.

Reconozco que el contenido del informe no gusta a España al 100% pero no somos el único país representado en la Conferencia. Ya hemos tenido ocasión de expresar nuestro concepto del consenso como elemento impulsor de la toma de decisiones en una conferencia y no como simple derecho de veto. Esto es una razón más para apoyar sus esfuerzos y para apoyar el resultado que esos esfuerzos han tenido, es decir, el texto del informe que hoy votamos.

Finalmente, creo que debo decir unas palabras como coordinador del Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados, que no tiene la costumbre de tomar posiciones comunes, pero creo poder decir que le está también muy agradecido, señor Presidente, por sus esfuerzos.

**El Presidente:** Agradezco al representante de España su declaración. Tiene ahora la palabra el representante del Ecuador.

**Sr. Gallegos Chiriboga** (Ecuador): Señor Presidente, quiero sumarme a los demás al hacer un comentario previo a la adopción de este informe, y felicitar a usted, señor Presidente, a la Mesa y a la secretaría por el enorme esfuerzo hecho, y las horas dedicadas a buscar un consenso en esta sala. Consenso muchas veces muy difícil de alcanzar, debo confesarlo yo como primer presidente de esta Conferencia durante el período de sesiones de este año. Creo que también es un momento de reflexión, porque vamos a adoptar un informe que a muchos nos resulta un esfuerzo añadido para buscar el consenso, pero no satisfactorio en el entorno real de lo que esta Conferencia podría brindar a la multilateralidad y a la concertación del desarme mundial.

Quiero solamente indicar a los demás miembros que quizás en el próximo futuro podamos avanzar en las negociaciones que tanto demandan nuestros pueblos y que tan necesarias son.

**El Presidente:** Agradezco al representante del Ecuador su declaración. Ahora doy la palabra al representante de Cuba.

**Sr. Romero Puentes** (Cuba): He tomado la palabra brevemente para felicitarle, señor Presidente, por su astucia, valentía y compromiso con el trabajo de la Conferencia de Desarme. Igualmente quisiéramos extender esa felicitación a la secretaría por las horas dedicadas a alcanzar el consenso que hemos logrado para la aprobación del informe. Le agradezco, señor Presidente, la muestra de neutralidad que ha dado durante su mandato y le reiteramos nuestra felicitación por el excelente trabajo desarrollado.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Cuba su declaración. Con esto parece concluir mi lista de aquellos que solicitaron hacer uso de la palabra antes de la adopción del informe. ¿Desea alguna otra delegación hacer una declaración antes de la adopción del informe? Como no parece ser el caso, quisiera invitarles a formalizar el acuerdo provisional

alcanzado en la sesión plenaria oficiosa celebrada el martes pasado, que figura en el documento que tienen ante sí, distribuido a las delegaciones en versión anticipada el día de ayer. El mismo documento se distribuyó hoy con la signatura CD/WP.573. Este documento, ejemplares del cual podrán encontrar en la mesa aquí al lado, y que, según creo, también ha sido distribuido, puede consultarse en todos los idiomas. Quisiera recalcar que si se deja algún espacio en blanco en el texto revisado, como el día de la adopción del informe, la secretaría lo rellenará. Además, todos los documentos presentados a la secretaría antes de la adopción del informe se añadirán a la lista de documentos en la subsección pertinente. A este respecto, la secretaría me ha pedido que les informe de que cualesquiera otros documentos deberán presentarse en versión impresa y en formato electrónico a la secretaría a más tardar el próximo viernes 14 de septiembre.

Ahora bien, si algunos desean aprobar el documento página por página, lo aceptaré alegremente. ¿Hay quienes desean que procedamos de esta manera? No parece ser el caso. ¿Puedo entender que queda aprobado el informe anual de la Conferencia de Desarme en su integridad, tal como figura en el documento CD/WP.573? Así queda acordado.

La secretaría publicará el informe como documento oficial de la Conferencia en todos los idiomas oficiales lo antes posible.

Antes de que ceda la palabra una vez más a las delegaciones para que hagan declaraciones en el contexto de la adopción del informe anual, quisiera hacer una observación general.

El informe que hemos adoptado cumple rigurosamente con lo que manda nuestro reglamento, en cuyo artículo 45 se estipula que los informes de la Conferencia "serán objetivos". Estoy convencido de que sobre la base de este informe, su destinatario, es decir, la Asamblea General de las Naciones Unidas, podrá apreciar mejor que en años anteriores la situación real de la Conferencia cuando aborde el tema en el marco de la Primera Comisión dentro de algunas semanas.

Sin embargo, indistintamente de la diversidad de opiniones que pudieran tener los Estados sobre la Conferencia de Desarme como tal, sus realizaciones y su futuro potencial, y todos sabemos que son múltiples, no me cabe duda de que nadie discrepará con el hecho de que es lamentable, y de hecho deplorable, que una vez más, la Conferencia, después de unos 15 años consecutivos, haya sido incapaz de cumplir la tarea para la cual fue creada, a saber, la negociación de nuevos instrumentos de desarme.

En cuanto a saber si esta situación es dramática o no y, en consecuencia, si conviene o no señalarla en el informe a la Asamblea General de las Naciones Unidas, las opiniones son muy divergentes. Sin embargo, no resulta difícil predecir que el estancamiento respecto de la cuestión será tanto más materia de intensos debates en el futuro si el estancamiento de la Conferencia persiste.

Hablando por un momento en nombre de mi país, quisiera decir que mi delegación no oculta su convicción de que el estancamiento permanente durante más de un decenio es a todas luces inaceptable.

Ahora quisiera dar la palabra a los representantes que deseen hacer una declaración tras la adopción del informe. Tiene la palabra el representante de Argelia.

**Sr. Khelif** (Argelia) (*habla en árabe*): Para empezar, la delegación de Argelia desearía dar la bienvenida a la Embajadora de Egipto y destacar que la delegación de Argelia está dispuesta a trabajar con ella a fin de hacer progresar el proceso de desarme en el contexto de la Conferencia de Desarme y otras instancias. Al mismo tiempo, aprovechamos la oportunidad para dar la bienvenida a la Alta Representante para Asuntos de Desarme y le agradecemos su valiosa declaración.

Señor Presidente, la Delegación de Argelia desearía felicitarlo por haber cumplido su misión con tanto éxito. Además, saludamos sus esfuerzos durante todas nuestras consultas sobre el informe anual, en que ha demostrado dedicación, objetividad, transparencia y neutralidad. Durante todo este período usted ha mantenido la misma actitud frente a cada quien, cumpliendo su función de la mejor manera posible.

La delegación de Argelia acoge con agrado la aprobación del informe anual de 2012, que se presentará a la Asamblea General de las Naciones Unidas. El informe es un documento equilibrado y consensual y, en buena parte, responde a los requisitos del reglamento.

El elemento fundamental que se resalta en el informe es que, durante el presente período de sesiones, no conseguimos impartir a la Conferencia el impulso necesario para entablar negociaciones sobre las cuestiones esenciales de que se ocupa. Este revés, en la práctica, significa que este año no hemos podido responder a las diversas peticiones formuladas por la Asamblea General en las distintas resoluciones de su anterior período de sesiones. El Secretario General de las Naciones Unidas nos había confiado estas peticiones en el documento CD/1927, que contiene una carta por la que se transmiten las resoluciones en que la Asamblea General nos pedía que realizáramos un trabajo sustantivo sobre diversas cuestiones, siendo la más importante el desarme nuclear —en cuyo caso la piedra angular es un tratado de prohibición de la producción de material fisionable para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares— y que progresáramos en las cuestiones relativas a las garantías negativas de seguridad y la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre.

Este fracaso nuestro será indudablemente materia de intensos debates en el próximo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en particular en la Primera Comisión, en que se expondrán diversas iniciativas. No nos cabe duda de que estas reflejarán la sincera voluntad y el deseo de avanzar en la causa del desarme. Sin embargo, debemos subrayar que en estas iniciativas deben tenerse en cuenta todas las cuestiones que nos ha confiado la Asamblea General, a las que me referí anteriormente. Consideradas en su conjunto, describen el equilibrio deseable entre las preocupaciones de los distintos Estados en materia de seguridad y las de los grupos de Estados. Esperamos que el clima positivo y el espíritu de cooperación y respeto mutuo que han caracterizado nuestro trabajo en la Conferencia prevalezcan sobre el trabajo del primer período de sesiones, de manera que podamos redoblar nuestra acción multilateral colectiva con miras a progresar hacia la consecución de las cuestiones que mencioné anteriormente, que también serán materia de resoluciones de la Asamblea General.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Argelia su declaración. Doy ahora la palabra al representante de la República Árabe Siria, que habla en nombre del Grupo de los 21.

**Sr. Khabbaz Hamoui** (República Árabe Siria) (*habla en inglés*): El Grupo de los 21 desea dar la bienvenida a la nueva Embajadora de Egipto y también agradecer a la Alta Representante para Asuntos de Desarme sus observaciones de hace unos minutos.

Señor Presidente, el Grupo de los 21 desearía felicitarlo por su éxito en la preparación del informe y por su sagaz y dinámica dirección, que nos ha permitido llegar a un consenso sobre el informe de la Conferencia. El Grupo de los 21 desearía también expresar su agradecimiento por los esfuerzos de los anteriores presidentes de la Conferencia del presente año y agradecer al Secretario General de la Conferencia sus considerables esfuerzos durante el período de sesiones del presente año. El Grupo de los 21 también agradece a todos los miembros de la secretaría sus esfuerzos para la organización de nuestras reuniones y de nuestros documentos, así como a los intérpretes su dedicación y profesionalismo.

Señor Presidente, el Grupo de los 21 reafirma que la Conferencia de Desarme sigue siendo el único foro multilateral de negociación sobre desarme, y le asegura que seguirá impulsando la labor de la Conferencia teniendo en cuenta las inquietudes de todos los Estados.

**El Presidente:** Agradezco al Embajador Hamoui su declaración en nombre del Grupo de los 21. Tiene ahora la palabra el representante del Japón.

**Sr. Amano** (Japón) (*habla en inglés*): Quisiera iniciar mi breve intervención expresando el gran placer de mi delegación de que la Conferencia de Desarme haya podido una vez más adoptar su informe anual por consenso. Todas las delegaciones no habrán quedado completamente satisfechas con el producto final, pero esto es el reflejo de lo que llamamos consenso, como usted, señor Presidente, bien lo ha señalado. Aunque el informe del presente año no sea capaz de revelar del todo los problemas por los que atraviesa la Conferencia de Desarme, mi delegación opina que representa una mejoría en comparación con años anteriores. Además, mi delegación piensa que esto es fruto de la intensa labor realizada por todos nosotros aquí presentes en esta sala y en particular por usted, señor Presidente. Habida cuenta de la intensa frustración de la comunidad internacional, el peso de la tarea que usted tuvo que soportar este año debe de haber sido especialmente pesado. Sin embargo, usted trabajó con rapidez, con gran transparencia e imparcialidad para vencer las dificultades. Quisiera manifestarle mi agradecimiento y encomiar sus incansables esfuerzos. Por último, aunque no menos importante, quisiera aplaudir a la secretaria y a los intérpretes, que apoyaron a la presidencia. Es muy encomiable su trabajo concienzudo.

**El Presidente:** Agradezco al representante del Japón su declaración. Tiene ahora la palabra el representante de la Federación de Rusia.

**Sr. Vasiliev** (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): Señor Presidente, mi delegación desearía sumarse a las felicitaciones a su persona, y también a los demás países por haber aprobado el informe el día de hoy. Quisiera también dar la bienvenida a la Sra. Kane, Alta Representante para Asuntos de Desarme.

Quisiera hacer un par de preguntas relativas a nuestros trabajos futuros. Entiendo que todos sentimos probablemente alivio y tal vez cierto bienestar al haber concluido nuestro trabajo. Sin embargo, entiendo que todavía debemos examinar el proyecto de resolución en que la Asamblea General de las Naciones Unidas tomará nota del informe. Quisiera conocer sus proyectos relativos a la elaboración de este proyecto de resolución y su posible debate.

Mi segunda pregunta tiene que ver con el hecho de que en el párrafo 56 del informe que acabamos de aprobar se presume que los actuales y futuros presidentes de la Conferencia de Desarme celebrarán consultas con las delegaciones para planificar nuestros trabajos del próximo año. La Sra. Kane reseñó muy claramente en su declaración las cuestiones críticas que las delegaciones tendrán ante sí en la Primera Comisión. Anteriormente, el Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, también señaló muy categóricamente que si no nos ponemos a trabajar en serio, la Asamblea General tendrá que decidir el futuro de la Conferencia. En este contexto, quisiera también saber cuáles son sus posibles proyectos para la organización de esas consultas, y aprovechar esta oportunidad para instar a las delegaciones a que usen el tiempo restante antes de que se reúna la Primera Comisión para debatir posibles propuestas para superar nuestra crisis. Como ustedes saben, nuestra delegación ya ha presentado propuestas en este sentido.

**El Presidente:** Agradezco al representante de la Federación de Rusia su declaración y abordaré sus dos preguntas de inmediato. En cuanto a la primera, distribuiré en los próximos días una versión de la resolución de la Conferencia de Desarme, invitaré a las delegaciones a celebrar consultas oficiosas en esta sala, como de costumbre, y celebraremos un primer intercambio de opiniones. Veremos hasta dónde llegamos. De mi experiencia de

tres años en este lugar, podría afirmar que algo adelantaremos, pero estimo que tendremos que continuar esto en Nueva York porque hay muchas correlaciones con otros proyectos de resolución. Sin embargo, creo que sería útil abordar la cuestión aquí mismo para probar las aguas. Esto me conduce directamente a la segunda pregunta. De hecho ofreceré mi asistencia a la presidencia húngara entrante; lo anunciaré al final de mis observaciones finales y, como se solicita en el informe que acabamos de adoptar, se anticipa que las presidencias salientes y entrantes trabajen juntas en el proyecto de programa de trabajo. Estoy seguro de que lo haremos en la medida de nuestras posibilidades.

El siguiente orador en mi lista es la representante de Suiza.

**Sra. Milenkovic** (Suiza) (*habla en francés*): Señor Presidente, en primer lugar, permítame decir cuánto nos complace tener a la Sra. Angela Kane, Alta Representante para Asuntos de Desarme, aquí con nosotros en esta sala de conferencias. Su presencia aquí hoy es muy importante, por cuanto le permitirá apreciar tanto el enorme potencial de este foro, como las dificultades con que tropezamos.

Esperamos que su viaje a Ginebra sea provechoso y que pueda apreciar todo el potencial de Ginebra respecto de las cuestiones relativas al desarme multilateral. Todos debemos tener en cuenta en nuestras deliberaciones sus observaciones tan pertinentes ante la Conferencia de Desarme el día de hoy.

Quisiéramos también dar la bienvenida a la nueva Embajadora de Egipto, y esperamos con interés trabajar con ella en el futuro.

Señor Presidente, quisiéramos agradecerle sinceramente sus permanentes esfuerzos, su determinación por promover la adopción de un informe objetivo y la manera en que ha llevado sus consultas a este respecto. Lo felicitamos por la adopción del informe hace tan solo unos momentos.

El informe de la Conferencia de Desarme es un documento muy importante porque es el único documento oficial que nos permite hacer un balance de la situación actual. Huelga decir que la preparación de un informe que abarca un año en que no se adoptó ningún programa de trabajo, y en circunstancias en que durante muchos años la Conferencia no ha sido capaz de cumplir su mandato, resulta una actividad algo laboriosa y frustrante.

Sin embargo, hemos conseguido adoptar un informe sobre las actividades limitadas que hemos podido llevar a cabo este año. Sobre todo, hemos podido reflejar en él los debates que celebramos sobre el tema de la revitalización. Como ya lo hemos dicho, la Asamblea General de las Naciones Unidas nos ha instado a revisar, estudiar y combinar en su caso las opciones, propuestas y posibles elementos para la revitalización de todo el mecanismo de desarme de las Naciones Unidas, incluida la Conferencia de Desarme, y eso es precisamente lo que hemos hecho.

La celebración de todos estos debates sobre la situación de la Conferencia constituye una preparación útil y necesaria para la Primera Comisión de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que se encargará este año de hacer un balance de todos los esfuerzos pertinentes con miras a para impulsar las negociaciones multilaterales sobre desarme, pese a que Suiza hubiese preferido que el informe reflejase más claramente la situación de la Conferencia de Desarme, que es muy crítica, y aun cuando muchas delegaciones, frustradas por el estancamiento, habrían preferido un informe más claro a este respecto.

A la Asamblea General, cuando vea el informe, no le quedará más que concluir que, una vez más, la Conferencia de Desarme no ha podido cumplir su mandato. En realidad, buena parte de la información contenida en el informe debería inducirnos a actuar para mejorar esta inaceptable situación.

Gracias, señor Presidente, por su flexibilidad, transparencia y paciencia al guiarnos a través de este difícil período al concluir el período de sesiones de 2012, y por presentarnos el informe que hemos podido adoptar hoy.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Suiza su declaración. Tiene ahora la palabra la representante del Canadá.

**Sra. Golberg** (Canadá) (*habla en inglés*): Señor Presidente, quisiera empezar sumándome a las condolencias a las delegaciones de los Estados Unidos y de Libia por los ataques ocurridos ayer en Benghazi. Quisiera también dar la bienvenida a nuestra nueva colega, la Embajadora de Egipto. Mi delegación y yo esperamos con mucho interés cooperar con ella positivamente en los próximos años. Por último, quisiera también aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro agradecimiento a los seis presidentes de la Conferencia por sus esfuerzos por promover un acuerdo sobre un programa de trabajo.

Quisiera evocar brevemente el informe que hemos adoptado hoy. En primer lugar, aprecio muchísimo el trabajo realizado por usted, señor Presidente. Su paciencia, su dedicación e intentos de encontrar un terreno común han sido esenciales. El informe refleja el compromiso necesario. Mi delegación habría deseado que fuese más claro en la manera en que se expone el carácter de los debates del año transcurrido, pero el informe representa con bastante fidelidad el desarrollo del período de sesiones. El Canadá ha indicado reiteradamente que cree firmemente en el valor de la Conferencia de Desarme. La Conferencia ha desempeñado en el pasado un papel importante en la promoción de negociaciones sobre cuestiones esenciales de desarme. Lamentamos que no haya estado en condiciones de desempeñar ese papel durante algún tiempo, y nos preocupa que algunos países perciban la creciente preocupación por esta parálisis como un ataque injustificado contra la integridad de la propia Conferencia y consideren a la Conferencia de Desarme como un fin en sí, en lugar de un foro importante para la celebración de negociaciones, que es, desde luego, su mandato fundamental. Como lo señalé hace algunas semanas, estimamos que los mayores riesgos para la Conferencia no proceden de quienes se inquietan por su incapacidad para cumplir su mandato y actuar respecto de las cuestiones que ella misma considera importantes, sino más bien de quienes observan su inexorable decadencia, satisfechos de su inercia prolongada y que, sobre todo, buscan activamente deformar la realidad actual.

En conclusión, permítame subrayar que el Canadá conviene con la Alta Representante para Asuntos de Desarme en que la diplomacia multilateral cooperativa es esencial para superar el estancamiento actual. El Canadá contribuirá positiva y activamente a este esfuerzo, y espera poder trabajar en estrecha colaboración con las demás delegaciones para lograr este resultado.

**El Presidente:** Agradezco a la representante del Canadá su declaración. Tiene ahora la palabra el representante de China.

**Sr. Wu Haitao** (China) (*habla en chino*): Señor Presidente, desde que usted asumió la presidencia de turno de la Conferencia, su gran experiencia diplomática y su sabiduría le han permitido guiarnos a través de debates abiertos, transparentes, pragmáticos y eficaces, que han culminado en la adopción del informe anual de la Conferencia. Por esto la delegación de China desea expresarle sus felicitaciones y aprecio. Quisiera también agradecer al Sr. Tokayev y a la secretaria de la Conferencia todo el trabajo realizado este año. También quisiera aprovechar la oportunidad para dar la bienvenida a la Sra. Kane, Alta Representante de las Naciones Unidas para Asuntos de Desarme, que ha venido a hablar ante la Conferencia el día de hoy. Por último también doy la bienvenida a la Embajadora de Egipto.

Al tocar a su fin el período de sesiones de la Conferencia del presente año, echemos una mirada retrospectiva al trabajo realizado durante este período. Aun cuando no hayamos

logrado ningún adelanto importante, las partes han demostrado más voluntad para impulsar el trabajo de la Conferencia y han celebrado debates a fondo sobre las diferentes cuestiones, así como sobre la revitalización de la labor de la Conferencia. Esto ayudará a todas las partes a comprender mejor las cuestiones de que se trata y a explorar conjuntamente medios eficaces para superar el estancamiento de la Conferencia y promover el desarme multilateral. La delegación de China estima que la Conferencia es un mecanismo serio de negociación sobre la limitación de los armamentos, una instancia en el seno de la cual los Estados miembros pueden expresar plenamente sus inquietudes y trabajar con diligencia para concertar acuerdos, y que su autoridad es irremplazable. Esperamos que todas las partes defiendan firmemente la autoridad y el estatuto de la Conferencia, que le sigan teniendo fe y paciencia, que piensen con mayor creatividad y que, mediante el diálogo y la consulta, inicien cuanto antes un trabajo sustantivo en el próximo período de sesiones de la Conferencia.

**El Presidente:** Agradezco al representante de China su declaración. Doy ahora la palabra al representante de Indonesia.

**Sr. Yusup** (Indonesia) (*habla en inglés*): En primer lugar, permítame sumarme a mis distinguidos colegas para expresarle a usted, señor Presidente, nuestro sincero agradecimiento y aprecio por sus incansables esfuerzos en relación con el proyecto de informe de la Conferencia de Desarme a la Asamblea General de las Naciones Unidas. Mi delegación se siente animada por la adopción del informe de la Conferencia el día de hoy, aunque la tarea más difícil consistirá en superar el estancamiento en que se encuentra sumida la Conferencia. Solo una enérgica voluntad política permitirá que la Conferencia de Desarme reanude su función original como único órgano multilateral de negociación de tratados de desarme.

Quisiera también agradecer a la Alta Representante para Asuntos de Desarme su declaración, que será una fuente de inspiración y reflexión en esta coyuntura crítica de la historia de la Conferencia de Desarme.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Indonesia su declaración. Tiene ahora la palabra el representante de Suecia.

**Sr. Lindell** (Suecia) (*habla en inglés*): Quisiéramos sumarnos a las demás delegaciones para agradecer a la Alta Representante su declaración y dar la bienvenida a la Embajadora de Egipto.

Mi delegación se felicita de que la Conferencia haya adoptado su informe anual. El texto es, desde luego, un acomodo negociado entre distintas opiniones divergentes. Aunque habríamos preferido que se eligieran otros términos relativos a ciertos aspectos de la parálisis prolongada de la Conferencia, otras delegaciones pensaban de otra manera. En este contexto, estimamos que el equilibrio que se ha logrado es un equilibrio razonable y el mejor posible, y acogemos con satisfacción la adopción del informe.

Señor Presidente, deseamos aprovechar esta oportunidad para felicitarlo a usted y a su equipo por su forma de dirigir nuestros trabajos y por una tarea bien cumplida, trátase del informe en particular o de toda su presidencia en general. Agradecemos asimismo a las presidencias precedentes, a la secretaría y a los intérpretes.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Suecia su declaración. Tiene ahora la palabra el representante de la República Islámica del Irán.

**Sr. Daryaei** (República Islámica del Irán) (*habla en inglés*): Permítame primero dar la bienvenida a la Alta Representante para Asuntos de Desarme y decirle cuanto he apreciado sus valiosas y perspicaces observaciones sobre la labor de la Conferencia de Desarme y sobre el desarme en general. Quisiera dar la bienvenida a la Embajadora de

Egipto y ofrecerle todo el apoyo de esta delegación en el cumplimiento de sus funciones aquí en la Conferencia de Desarme.

Señor Presidente, quisiera sumarme también a los demás colegas para agradecerle su gran imparcialidad, profesionalismo y dedicación. Apreciamos realmente su diligente presidencia del trabajo de la Conferencia y el haber suscitado el arreglo que finalmente hizo posible que todas las delegaciones aceptaran este informe así como el informe anual de la Conferencia de Desarme. Quisiera también aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro profundo agradecimiento y aprecio al Secretario General de la Conferencia, a los miembros de la secretaría y a todos los intérpretes.

**El Presidente:** Agradezco al representante de la República Islámica del Irán su declaración. Doy ahora la palabra al representante de Australia.

**Sr. Woolcott** (Australia) (*habla en inglés*): Permítame comenzar agradeciendo a la Alta Representante sus perspicaces observaciones de hoy y sumarme también a usted, señor Presidente, para expresar nuestras condolencias por el terrible ataque perpetrado contra el consulado de los Estados Unidos en Benghazi, contra el Embajador Stevens y sus colegas. Quisiera también dar la bienvenida a la nueva Embajadora de Egipto. Señor Presidente, quisiera agradecerle el intenso trabajo que usted y su delegación han realizado para que la Conferencia adopte su informe para 2012. El consenso es un artículo raro en este lugar, y usted se lleva todo el mérito de habernos conducido a él.

Señor Presidente, estoy seguro de que me entenderá si digo que en muchos aspectos Australia estima que este documento no es el informe objetivo que la Asamblea General se merece. Respondiendo a una realidad política, este documento es un documento político fruto de una componenda política. Sin embargo, en definitiva, no hay ambigüedad alguna en cuanto a los hechos. Son de todos conocidos. Conocemos todos el contenido y el tono de la advertencia dirigida por el Secretario General de las Naciones Unidas a la Conferencia el 24 de enero de 2012. Todos sabemos de los significativos esfuerzos desplegados por los seis presidentes en 2012, en particular por el Embajador Badr de Egipto, para situar nuevamente a la Conferencia en el lugar que le corresponde legítimamente entre las instituciones multilaterales productivas. Todos conocemos los resultados de estos esfuerzos.

Para concluir esta breve intervención, señor Presidente, quisiera agradecerle nuevamente con toda sinceridad los esfuerzos que ha desplegado durante su presidencia. Ahora que el informe anual ha sido adoptado y que el período de sesiones de 2012 está a punto de concluir, tenemos la ocasión de centrar nuestros esfuerzos en la Asamblea General.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Australia su declaración. Tiene ahora la palabra la representante de Francia.

**Sra. Tang** (Francia) (*habla en francés*): Señor Presidente, quisiéramos ante todo agradecer a la Sra. Angela Kane su presencia aquí ahora entre nosotros, y su declaración, que volveremos a leer atentamente, conforme a la recomendación del Presidente. También quisiera dar la bienvenida a la Embajadora de Egipto, y no me cabe duda de que trabajaremos bien con ella estas próximas semanas.

Mi delegación hace uso de la palabra para agradecerle efusivamente el trabajo que ha realizado durante las últimas semanas. Ha procedido con mucha paciencia, prestando cuidadosa atención a todas las delegaciones, y desde su primer proyecto nos hemos empeñado en brindarle todo nuestro apoyo en el momento de la publicación del informe.

Debemos reconocer que el resultado no es exactamente lo que habíamos deseado. Lamentamos que algunas de las propuestas presentadas durante los debates no hayan sido aceptadas. Sin embargo, respetamos la regla del consenso, que es esencial en los órganos de

desarme, y celebramos la adopción el día de hoy del informe de la Conferencia de Desarme, instancia con la que mi país se siente muy comprometido.

Celebramos la excelente cooperación entre los seis presidentes del período de sesiones, a saber, los representantes del Ecuador, Egipto, Etiopía y Finlandia, y de mi propia delegación, y concluimos este período de sesiones de 2012 con éxito bajo su presidencia, aun cuando no hayamos podido iniciar negociaciones.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Francia su declaración. Tiene ahora la palabra la representante de Egipto.

**Sra. Bassim (Egipto) (*habla en árabe*):** Señor Presidente, permítame agradecerle sinceramente y también, por su intermedio, agradecer a mis colegas y amigos de la Conferencia de Desarme, las amables palabras de bienvenida que me han dirigido. Le prometo que la tradicional cooperación que ha perdurado año tras año entre mi delegación, usted personalmente y los miembros de la Conferencia continuará, con miras a alcanzar los objetivos de la Conferencia.

Quisiera también agradecerle a usted y a su equipo el trabajo realizado durante su presidencia, y los esfuerzos realizados para la preparación del informe; gracias a sus esfuerzos personales hemos podido adoptar un informe consensual. En este contexto, no olvidemos la contribución del Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, a la labor de esta Conferencia.

Quisiera asimismo dar la bienvenida a la Sra. Kane, Alta Representante para Asuntos de Desarme, y agradecerle su acertada declaración, muchos de cuyos aspectos armonizan con las posiciones de la delegación de mi país.

Por último, quisiera agradecer sinceramente a todas las delegaciones su cooperación, su comprensión y su paciencia durante la presidencia egipcia de la Conferencia de Desarme, en que se procuró, como lo ha mencionado nuestro colega de la delegación australiana, superar el estancamiento en la labor de la Conferencia e impulsarla a una fase más avanzada, en particular en lo que toca al tema de máxima prioridad, a saber, el desarme nuclear.

**El Presidente:** Quisiera agradecer a la nueva representante de Egipto ante la Conferencia de Desarme su declaración, y felicitarla por ser su primera declaración en la Conferencia. Doy ahora la palabra a la representante de Etiopía.

**Sra. Gebremariam (Etiopía) (*habla en inglés*):** Señor Presidente, en primer lugar quisiera informarle de que mi Embajador se ha disculpado por no poder estar presente hoy con nosotros.

Señor Presidente, permítame para empezar expresar el profundo aprecio de mi delegación por su acertada dirección que nos ha permitido llegar a un consenso sobre el informe anual de la Conferencia de Desarme durante su presidencia. Mi delegación también acoge con agrado la presencia de la Alta Representante para Asuntos de Desarme entre nosotros hoy. Etiopía, que figura entre las seis presidencias del período de sesiones de 2012 de la Conferencia de Desarme, ha tenido el privilegio de trabajar con usted, señor Presidente, y con los Embajadores del Ecuador, Egipto, Finlandia y Francia. Aprovecho esta oportunidad para agradecerles muchísimo su intenso trabajo, su espíritu de equipo y su empeño en elaborar un programa de trabajo. Sin embargo, es lamentable que haya pasado otro año sin que la Conferencia de Desarme haya podido realizar trabajo sustantivo alguno.

Quisiera expresar el agradecimiento de mi delegación a los diversos grupos regionales por su disposición y flexibilidad para aceptar el trabajo sobre el calendario de actividades propuesto por Etiopía en cooperación con los demás presidentes durante su presidencia, y entablar debates sustantivos sobre los temas de la agenda de la Conferencia

de Desarme, incluida la revitalización de la Conferencia. Estamos convencidos de que estos debates han generado valiosas contribuciones de los Estados miembros, nos han ayudado a identificar y comprender mejor los diferentes elementos previstos con arreglo a cada cuestión, y que contribuirán generosamente a nuestras futuras negociaciones.

Como miembro del Movimiento de los Países No Alineados, Etiopía apoya decididamente a la Conferencia de Desarme en su calidad de único foro multilateral de negociación sobre desarme, otorgando prioridad al desarme nuclear. El multilateralismo en las negociaciones de desarme es la manera más fiable y global de llevar a cabo una acción concertada contra la proliferación de las armas de destrucción en masa y los peligros que suponen esas armas para la paz y la seguridad internacionales. Por lo tanto, incumbe a todos los Estados miembros de la Conferencia de Desarme trabajar para que esta instancia pueda cumplir con sus responsabilidades en el futuro.

Señor Presidente, durante el período de sesiones de 2012 de la Conferencia de Desarme, han sido inestimables los esfuerzos del Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, con miras a ayudar a la Conferencia a responder a las expectativas de la comunidad internacional.

Por último, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a la secretaría de la Conferencia por su apoyo a Etiopía durante nuestra presidencia.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Etiopía su declaración. Doy ahora la palabra al representante de Austria.

**Sr. Strohal** (Austria) (*habla en inglés*): Para empezar, quisiera asociarme a las expresiones de condolencia y dar la bienvenida a nuestra nueva colega de Egipto. Quisiera asimismo agradecer en especial a la Alta Representante para Asuntos de Desarme, no solo su presencia entre nosotros, sino también la atención que ha brindado a la necesidad de desarrollar una mayor voluntad política para superar el estancamiento de la Conferencia de Desarme. Es un mensaje que, lamentablemente, hay que repetir una y otra vez, según parece. El presente año, como todos recordaremos, recibimos un mensaje idéntico del Secretario General en enero, y hemos consagrado mucha energía tanto aquí como en Nueva York, tratando de responder positivamente a este llamamiento para encontrar la manera de entablar negociaciones sustantivas, y lo seguiremos haciendo. Mi país y mi delegación están deseosos de trabajar en este sentido con las demás delegaciones, ya sea aquí o en Nueva York. Quisiera también rendirle un homenaje especial a usted, señor Presidente, así como a los demás presidentes del presente año, por todos sus esfuerzos y por su paciencia. Gracias a sus esfuerzos, en particular, hemos adoptado nuestro informe, aun cuando hubiéramos quedado más satisfechos de haber tenido cosas más interesantes de qué informar.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Austria su declaración. Tiene ahora la palabra la representante de Croacia.

**Sra. Vuković** (Croacia) (*habla en inglés*): Permítame ante todo sumarme a los oradores precedentes para expresar nuestras condolencias a los Estados Unidos de América y a Libia en relación con los trágicos acontecimientos de ayer en Benghazi. Quisiéramos también dar la bienvenida a nuestra nueva colega, la Embajadora de Egipto. Creo que el día de hoy es una ocasión especial, por la adopción del informe y la alocución de la Alta Representante para Asuntos de Desarme. Creo que es un mensaje muy útil para el final del presente período de sesiones, y augura un buen futuro a nuestros trabajos en Nueva York y en Ginebra.

Gracias, señor Presidente, por todos sus esfuerzos para la preparación del informe. También agradecemos a los presidentes anteriores. Quisiéramos también agradecer al Secretario General de la Conferencia por su apoyo al grupo oficioso de Estados

observadores en el marco de sus actividades relativas a la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Croacia su declaración. Doy ahora la palabra al representante de Colombia.

**Sr. Valencia Muñoz** (Colombia): En primer lugar, quisiera sumarme a otras delegaciones y agradecer a la Presidencia actual y a la Mesa de los anteriores presidentes y a la secretaría por todo su trabajo. Colombia da la bienvenida al informe final aunque, al igual que otras, mi delegación no está totalmente satisfecha con el resultado. Al final de este período de sesiones de 2012, mi delegación quisiera compartir un par de reflexiones con los demás miembros.

Primero, la actual situación de estancamiento de la Conferencia, por no decir fracaso, es evidente, y este diagnóstico es aceptado por una gran mayoría, aunque no se refleje en este informe final. Desde nuestra perspectiva, no es la negación o la distracción frente a los problemas que enfrentamos la manera de superar los obstáculos de este foro. Solo con un diagnóstico realista, con un reconocimiento consciente de las falencias de la Conferencia, podemos recuperar la relevancia e importancia de este instrumento, y reiteramos, la Conferencia de Desarme es una herramienta, no un fin en sí mismo. Los objetivos que perseguimos son aún más altos, el desarme nuclear es nuestra prioridad.

Y la segunda reflexión que querríamos compartir es más bien una invitación a las demás delegaciones a aprovechar estos meses de receso como una oportunidad para reflexionar y pensar en nuestro período de sesiones de 2013. Es fundamental no olvidar ni descartar las diferentes alternativas y opciones que han sido ventiladas en nuestras reflexiones y diálogos, ni los esfuerzos desplegados durante 2012. Debemos encontrar una fórmula que nos permita retomar las ideas expresadas durante este año para fortalecer la Conferencia de Desarme, sí, pero más importante, para dar cumplimiento al mandato negociador de nuestro foro.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Colombia su declaración. Tiene ahora la palabra la representante de los Estados Unidos.

**Sra. Kennedy** (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Quisiera asimismo desear una muy cordial bienvenida a nuestra nueva colega de Egipto, y me alegro de poder trabajar con ella. También agradezco sinceramente a la Alta Representante Kane su participación el día de hoy. También agradezco por su infatigable labor a los intérpretes, a todos los miembros de la secretaría, a todos los diplomáticos, y a todos los presidentes, incluido usted, desde luego, señor Presidente, que ha apoyado los trabajos de la Conferencia de Desarme el presente año. No estuve en Ginebra para la negociación del informe de la Conferencia, pero soy muy consciente de la tarea a que ha tenido que hacer frente. Entiendo que los puntos de vista se ventilan con toda franqueza. Indistintamente de que estas reflexiones de la realidad hayan sido integradas o no en el informe, en todo caso, habrán contribuido de manera útil y necesaria a nuestros debates, ahora que está a punto de concluir un nuevo período de sesiones sin que la Conferencia de Desarme haya podido cumplir su mandato en su calidad de único foro multilateral de negociación sobre desarme.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer a mis colegas que, tanto aquí como en otros lugares, han expresado sus condolencias por el asesinato de cuatro colegas estadounidenses en Benghazí. También aprovecho esta oportunidad para expresar mis condolencias por las víctimas libias de este ataque. Quisiera citar a mi Secretaria de Estado, quien declaró que: "Este es un ataque que debe sacudir la conciencia de gente de todas las creencias en el mundo". No hay nada que pueda justificar este ataque. Merece ser condenado inequívocamente.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de los Estados Unidos su declaración. Cedo ahora la palabra a la representante de Libia.

**Sra. Enemer** (Libia) (*habla en árabe*): Quisiera en primer lugar dar la bienvenida a los honorables invitados a la Conferencia. Para empezar, en nombre de mi delegación, quisiera presentar mis condolencias a la Embajadora de los Estados Unidos de América en relación con este odioso acto perpetrado por grupos ilícitos condenados por el Parlamento de Libia.

En segundo lugar, agradecemos a la presidencia el trabajo realizado para que la Conferencia de Desarme adopte con éxito su informe anual que, así lo esperamos, repercutirá profundamente sobre la situación de la Conferencia. El informe se centra en varias cuestiones importantes, en particular la cuestión de la transparencia en materia de desarme.

**El Presidente:** Agradezco a la representante de Libia su declaración. Doy ahora la palabra al representante de Belarús.

**Sr. Khvostov** (Belarús) (*habla en ruso*): Señor Presidente, quisiera, desde luego, agradecerle en nombre de mi delegación el profesionalismo de que ha hecho gala en la elaboración del informe que hemos logrado adoptar el día de hoy por consenso. Quisiera también agradecer al Sr. Tokayev, nuestro Secretario General, su contribución a la labor de la Conferencia. Era muy importante para nosotros escuchar los puntos de vista de la Alta Representante para Asuntos de Desarme, y le estamos muy agradecidos por su declaración.

El informe ha sido adoptado. Si bien resulta un poco frustrante que no se hayan reflejado en él todos los puntos de vista, lo importante es que hayamos llegado a un acuerdo sobre el texto del informe, y que hayamos podido adoptarlo por consenso.

Ahora es importante que la Primera Comisión también examine el informe con sagacidad. Es importante que la Asamblea General se muestre paciente y comprensiva, teniendo presente que la Conferencia es actualmente el único instrumento de que disponemos para oírnos y escucharnos mutuamente y examinar las perspectivas de las negociaciones sobre el desarme nuclear. En consecuencia, es desde luego importante que nos aferremos a esta instancia. Nuestra delegación está dispuesta a seguir cooperando en este sentido, ya sea aquí o en Nueva York.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Belarús su declaración. Antes de dar la palabra al representante de Hungría, que es el último orador de la lista antes de que proceda a mis observaciones finales, ¿alguien más desea hacer uso de la palabra? Puesto que no parece ser el caso, doy la palabra al representante de Hungría.

**Sr. Horváth** (Hungría) (*habla en inglés*): Permítame, comenzar, como los demás, expresando nuestras más profundas condolencias a los Estados Unidos en relación con los trágicos acontecimientos de Benghazí y, sobre una nota más alegre, dar la bienvenida a la nueva Embajadora de Egipto. También agradecemos a la Alta Representante para Asuntos de Desarme su presencia aquí el día de hoy y su declaración.

Le ruego disculpe la ausencia de mi Embajador, que habría querido estar con nosotros en esta ocasión, pero que se ha visto obligado a acompañar a una delegación de alto nivel a una reunión del Consejo de Derechos Humanos. Me pidió que le transmitiera a usted, señor Presidente, nuestro sincero aprecio por el excelente trabajo realizado como Presidente de la Conferencia, y en especial por la manera equitativa y transparente con que ha guiado nuestras sesiones y el proceso de elaboración del proyecto de informe de la Conferencia a la Asamblea General. Celebramos su adopción.

Mi Embajador me pidió también que le comunicase que adoptaríamos un enfoque práctico y realista, pero, al mismo tiempo, optimista. El Embajador Dékány permanecerá en

Nueva York por lo menos dos semanas para asistir a las sesiones de la Primera Comisión de la Asamblea General, y, como se solicita en el informe que acabamos de adoptar, celebrará consultas bilaterales oficiosas con el mayor número posible de Estados miembros de la Conferencia de Desarme. Huelga decir que estas consultas tendrán lugar en Ginebra, y también prevemos celebrar, a principios del período de sesiones de 2013, consultas con los grupos regionales. Espero, señor Presidente, que no tenga inconveniente en que dependamos mucho de su experiencia y de su sabiduría durante este período de concertación. Por último, esperamos con impaciencia trabajar con los demás presidentes del próximo período de sesiones, así como con cada Estado miembro, con los Estados observadores, con la secretaría y con las organizaciones no gubernamentales.

**El Presidente:** Agradezco al representante de Hungría su declaración. Quisiera ahora presentar mis observaciones finales antes de concluir el período de sesiones de 2012.

En mi declaración inaugural como Presidente, el 21 de agosto, dije que en estos últimos años se ha apoderado de esta sala un agudo sentimiento de frustración y desencanto como consecuencia de la incapacidad de la Conferencia de Desarme, desde hace unos 15 años, de iniciar trabajos sustantivos y, mucho menos, concluirlos. No faltan las advertencias: desde el Presidente de la Asamblea General de las Naciones Unidas hasta el Secretario General de las Naciones Unidas, se está advirtiendo a la Conferencia de Desarme de que corre el peligro de perder su razón de ser, y que el tiempo se está agotando. Desde luego, uno puede seguir pretendiendo que nada extraordinario está sucediendo aquí, y que lo que hace falta es solo un poco más de paciencia, pero estoy convencido de que será cada vez más difícil escapar de la realidad de la situación. No señalaré a la atención más que una señal de alarma: cada vez más y más voces plantean la cuestión de si la Conferencia de Desarme debe seguir recibiendo los recursos que recibe hasta ahora. Me temo que al final del período de sesiones de 2012, en que, una vez más, no pudo adoptarse un proyecto de programa de trabajo debido a una objeción, no nos quedará más que contemplar las dificultades cada vez mayores a que deberá hacer frente la Conferencia de Desarme, por lo menos en un futuro próximo, para salir por su propia cuenta de la situación en la que está enmarañada. Muchos afirman —no sin razón— que las cuestiones urgentes relativas al desarme no pueden esperar más.

Colegas, quisiera concluir mi presidencia con una nota positiva, expresando mi agradecimiento, y lo hago de muy buena gana. En primer lugar, les agradezco porque, no obstante todas las dificultades y frustraciones que he mencionado, existe una excelente atmósfera de colegialidad en esta sala. Me he empeñado en hacer todo lo que está en mi poder para mantener ese espíritu durante los debates sobre el informe de la Conferencia, aunque, debo admitir con toda franqueza, que por momentos uno se siente cuando menos tentado a perder la paciencia.

Quisiera agradecerles las palabras amables que me han dirigido a título personal. Me he sentido especialmente feliz al ver que esas palabras venían de toda la sala, por así decirlo. A la luz de esas amables palabras, me viene a la mente lo que dijo alguna vez el famoso diplomático estadounidense Adlai Stevenson: que la adulación no hace daño... siempre que no la inhales. Agradezco a mis colegas los demás presidentes del período de sesiones, así como a la plataforma presidencial, que ha trabajado muy bien durante todo el período de sesiones, con especial eficacia. Celebro que un presidente haya propuesto un proyecto de programa de trabajo para su adopción y que hayamos seguido un calendario de actividades propuesto por otro presidente durante el período de sesiones, y que asimismo en mi calidad de presidente haya podido ofrecer mi asesoramiento. Quisiera agradecer a los colegas que me han apoyado con sus observaciones y consejos.

Y, desde luego, me siento especialmente agradecido al Sr. Tokayev, Secretario General de la Conferencia, cuya presencia es muy apreciada, por su compromiso infalible al servicio de la Conferencia. A este respecto, quisiera agradecer a todos los miembros de la

secretaría, bajo la capaz dirección del Sr. Sareva, su inestimable asistencia. Muchas gracias también a los intérpretes, cuya generosidad nos permitió trabajar horas extraordinarias en algunas ocasiones.

También deseo agradecer a las personas que publican periódicamente informes sobre las sesiones plenarias de la Conferencia de Desarme, y que mantienen al público interesado informado de lo que pasa aquí. Pienso en especial en Reaching Critical Will y en la sección de noticias y medios de información de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

Por último, aunque no menos importante, quisiera agradecer a los miembros de mi equipo, los Sres. Reindel y Elias, su apoyo indefectible.

Quisiera concluir diciendo que ofrezco mi asistencia al primer presidente del período de sesiones de 2013, el Embajador de Hungría, representante de otro país europeo, y que le deseo todo el éxito posible.

Se levanta la sesión plenaria.

*Se levanta la sesión a las 11.45 horas.*